

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wołał jeden do drugiego: * Świąty, Świąty, Świąty**<br>*** jest JAHWE Zastępów! Pełna jest cała ziemia Jego chwały!****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I wołali do siebie nawzajem: Świąty, Świąty, Świąty<br>jest JAHWE Zastępów! Cała ziemia jest pełna Jego chwały!                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wołał jeden do drugiego: Świąty, święty, święty,<br>JAHWE zastępów. Cała ziemia jest pełna jego chwały.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wołał jeden do drugiego, mówiąc: Świąty, święty,<br>święty, Pan zastępów; pełna jest wszystka ziemia chwały jego.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wołali jeden do drugiego, i mówili: Świąty, święty,<br>święty JAHWE Bóg zastępów, pełna jest wszystka ziemia chwały jego.       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I wołał jeden do drugiego: Świąty, Świąty, Świąty jest<br>Pan Zastępów. Cała ziemia pełna jest Jego chwały.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wołał jeden do drugiego: Świąty, Świąty, Świąty jest<br>Pan Zastępów! Pełna jest wszystka ziemia chwały jego.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wołał jeden do drugiego: Świąty, Świąty, Świąty,<br>JAHWE Zastępów, cała ziemia jest pełna Jego chwały!                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I wołał jeden do drugiego: „Świąty, Świąty, Świąty<br>JAHWE, BÓG Zastępów! Cała ziemia jest pełna Jego chwały!”.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I wołał jeden do drugiego: - Świąty, Świąty, Świąty<br>Pan, Jahwe Zastępów! Ziemia cała pełna jest chwały Jego!                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони кричали один до одного і казали: Святий,<br>святий, святий Господь Саваот, вся земля повна твоєї слави.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I odezwał się jeden do drugiego, wołając: Świąty,<br>święty, święty WIEKUISTY Zastępów, cała ziemia jest pełną Jego chwały!       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wołał jeden do drugiego, mówiąc: ”Świąty, święty,<br>święty jest JAHWE Zastępów. Cała ziemia pełna jest jego chwały”.           |

<sup>1)</sup> I wołały jeden do drugiego IQIsa a, ראִים זֶה אֵל זֶה - וק .

<sup>2)</sup> W IQIsa a występuje dwukrotne Świąty.

<sup>3)</sup> <x>290 1:4</x>; <x>730 4:8</x>

<sup>4)</sup> <x>20 16:7</x>; <x>20 40:34-35</x>; <x>40 14:21</x>; <x>110 8:11</x>; <x>230 72:19</x>; <x>420 2:14</x>; <x>290 11:9</x>; <x>290 35:2</x>; <x>290 40:5</x>; <x>290 58:8</x>; <x>290 59:19</x>; <x>290 60:1-2</x>; <x>290 66:18</x>